

ПРЕПИС-ИЗВЛЕЧЕНИЕ ПРОТОКОЛ №. 293	TRANSCRIPT-EXTRACT MINUTES No. 293
от	of a
Редовно заседание	regular meeting
на Управителния съвет на	of the Management Board of
“ЧЕЗ Разпределение България“ АД	CEZ Distribution Bulgaria AD
<p>Днес, 21.10.2015 г., в 10:00 часа, в гр. София, бул. „Цариградско шосе“ № 159 , ет. 5 на основание чл. 74 от Устава на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, акционерно дружество учредено и съществуващо съгласно законите на Република България, със седалище в гр. София и адрес на управление: гр. София 1784, район „Младост“, бул. „Цариградско шосе“ № 159, вписано в Търговския регистър при Агенция по вписванията под ЕИК 130277958 (наричано по-долу “Дружеството”), се проведе редовно заседание на Управителния съвет на Дружеството съобразно процедурата, предвидена в Устава на Дружеството. Присъстваха членовете на Управителния съвет на Дружеството, както следва:</p>	<p>On this day of 21.10.2015, at 10:00 a.m in the city Sofia, 5th fl.,159 Tsarigradsko shose Blv., Mladost region, on the grounds of Article 74 of the By-laws of CEZ Distribution Bulgaria AD, a joint stock company, organized and existing under the laws of the Republic of Bulgaria, having its seat in Sofia and management address at:, 159 Tsarigradsko shose Blv., Mladost region, 1784 Sofia, Republic of Bulgaria, registered in the Commercial Register at the Registry Agency under UIC 130277958 (hereinafter referred to as “the Company”), the Management Board of the Company held its regular meeting in accordance with the procedure provided for in the By-laws of the Company. The following members of the Management Board of the Company attended personally:</p>
1. Г-н Душан Рибан;	1. Mr. Dušan Ryban;
2. г-н Стефан Димитров Апостолов;	2. Mr Stefan Dimitrov Apostolov;
3. Г-н Томаш Пецка;	3. Mr. Tomáš Pecka;
<p>Управителният съвет на Дружеството УСТАНОВИ: “Заседанието на Управителния съвет на Дружеството е свикано в съответствие с процедурата, предвидена в Устава на Дружеството и в Процедурните правила на Управителния съвет. Необходимият кворум за валидно вземане на решения съгласно Устава на Дружеството е налице”.</p>	<p>The Management Board of the Company ESTABLISHED: “The meeting of the Management Board is duly convened in accordance with the procedure set out in the By-laws of the Company and in the Procedural Rules of the Company’s Management Board. The quorum requirements for passing valid resolutions in accordance with the By-laws of the Company are met”.</p>
<p>По точка 15 от дневния ред: Вземане на решение за избор на изпълнители след проведена открита процедура за сключване на рамково споразумение с предмет: „Доставка на телеуправляеми триполюсни товари прекъсвачи, секционен тип за монтиране на открито“, реф.№ PPD 15-060</p>	<p>Under item 15 of the agenda: Taking decision about selecting contractor within open procedure held for signing a frame agreement with subject: Delivery of telemechanical three-polar load switch breakers of sectional type for outdoor installation, ref.№PPD 15-060</p>
<p>По точка 15 от дневния ред: Вземане на решение за избор на изпълнители след проведена открита процедура за сключване на</p>	<p>Under item 15 of the agenda: Taking decision about selecting contractor within open procedure held for signing a frame agreement with subject:</p>

<p>рамково споразумение с предмет: „Доставка на телеуправляеми триполюсни товари прекъсвачи, секционен тип за монтиране на открито“, реф.№ PPD 15-060</p>	<p>Delivery of telemechanical three-polar load switch breakers of sectional type for outdoor installation, ref.№PPD 15-060</p>
<p>Председателят на заседанието даде думата на г-н Рали Манчев - юриконсулт на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, който обясни, че по обявената с решение на Управителния съвет на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД с предмет „Доставка на телеуправляеми триполюсни товари прекъсвачи, секционен тип за монтиране на открито “ е постъпило писмо, придружено от протокол на комисията, назначена със Заповед CD-ORD-5289/ 25.09.2015 г за провеждане на процедура, с което Комисията предлага на УС да одобри и приеме отразените в протокола на комисията резултати и обяви класирането, извършено от комисията, съгласно посочения в документацията критерии.</p>	<p>The Chairman of the meeting gave the floor to The Chairman gave the floor to Mr.Rali Manchev, legal advisor in CEZ Distribution, who explained that regarding the announced with Decision of the Management Board of CEZ Distribution Bulgaria AD procedure and subject „ Delivery of telemechanical three-polar load switch breakers of sectional type for outdoor installation „ there has been submitted a letter accompanied by Minutes of the Commission appointed by Order № CD-ORD-5289/ 25.09.2015 г, with what the Commission proposes to the MB to approve and accept the results presented in the report of the Commission and announces the ranking fulfilled by the Commission according to the criterion appointed in the documentation.</p>
<p>Председателят на заседанието даде думата за изказвания, въпроси и други предложения по същество. Такива не постъпиха и поради това Председателят на заседанието предложи да се премине към гласуване на текста на предложението по точка 15 от дневния ред.</p>	<p>The Chairman of the meeting gave the floor for statements, queries and other substantive proposals. No such statements, queries and proposals were made and the Chairman of the meeting proposed that the Management Board proceeds to voting of the submitted proposal under item 15 of the agenda.</p>
<p>Пристъпи се към гласуване и УПРАВИТЕЛНИЯТ СЪВЕТ РЕШИ: На основание чл. 73 от ЗОП и протокол от 19.10.2015 г. по чл. 72, ал. 1 от ЗОП за резултатите от работата на комисията, назначена със Заповед № CD-ORD-5289/ 25.09.2015 г. на Стефан Апостолов член на Управителния съвет на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, за провеждане на открита процедура за сключване на рамково споразумение за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на телеуправляеми триполюсни товари прекъсвачи, секционен тип за монтиране на открито“, идентификационен номер на възложителя PPD 15–060, и като взехме предвид следните обстоятелства: 1.Обществената поръчка е открита на основание чл. 103, ал. 1 от ЗОП с Решение № 15-060-1 от 29.07.2015 г. на Управителния съвет на „ЧЕЗ Разпределение България” АД; 2.Обществената поръчка е обявена, като на основание чл. 64, ал. 1 от ЗОП обявлението и решението за откриване са изпратени на 31.07.2015 г. до Агенцията по обществени поръчки и са заведени в Регистъра на</p>	<p>The MANAGEMENT BOARD proceeded to voting and RESOLVED: On the grounds of Article 73 of the PPA and in connection to a protocol dated 19.10.2015 prepared pursuant Article 72, Para.1 of the PPA regarding the results from the work of the Commission appointed by Order № CD-ORD-5289/ 25.09.2015 of Stefan Apostolov the Executive Director of CEZ Distribution Bulgaria AD, regarding the conduction of open procedure for concluding frame agreement with subject: „Delivery of remote-managing fuse switch disconnectors, sectional type for mounting outdoors”, identification number of the assignor PPD 15–060, and as we took into consideration the following circumstances: 1.The public procurement has been opened on the grounds of Article 103, Para.1 of the PPA by Decision № 15-060-1/29.07.2015 of the Management Board of CEZ Distribution Bulgaria AD; 2.The public procurement has been announced and on the grounds of Article 64, Para.1 of the PPA, on 31.07.2015 the Announcement and the Decision on opening the procedure have been submitted to the Public Procurement Agency and</p>

обществените поръчки под преписка № 01467-2015-0033. Едновременно с това, на основание чл. 45в, ал. 1, т. 3 във връзка с ал. 2, т. 6, б. б) от ЗОП обявлението за откриване на обществената поръчка е изпратено на 31.07.2015 г. и публикувано на страницата на „Официален вестник“ на Европейски съюз под № 2015/S 149-276306 на 05.08.2015 г. Решението за откриване и обявлението за обществената поръчка, както и документацията за участие, са публикувани на основание чл. 22б, ал. 4 във връзка с чл. 22б, ал. 2, т. 2 и т. 3 от ЗОП в профила на купувача на 03.08.2015 г. На 03.08.2015 г., на основание чл. 27, ал. 2 от ЗОП, след публикуване на обявлението в Регистъра на обществените поръчки, е изпратено съобщение до средствата за масово осведомяване за обществената поръчка.

3. Предметът на обществената поръчка не е разделен на обособени позиции.

4. В предварително обявения срок за подаване на оферти, а именно до 16:00 часа на 24.09.2015 г., в деловодството на възложителя са получени 2 (два) бр. оферти, регистрирани по реда на постъпването им, както следва:

4.1. Вх. № CD DOC-9149/24.09.2015 г. в 10:47 часа – „ФИЛКАБ“ АД;

4.2. Вх. № CD DOC-9163/24.09.2015 г. в 13:49 часа – „ВАЕ КОНТРОЛС СОФИЯ“ ООД;

5. След изтичане на предварително обявения срок за приемане на оферти, възложителят е назначил комисия на основание чл. 34 от ЗОП, със Заповед № CD-ORD-5289/ 25.09.2015 г. на Стефан Апостолов член на Управителния съвет на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, на която е възложено да проведе процедурата за възлагане на обществената поръчка;

6. Комисията е започнала своята работа по отваряне, преглед, оценка и класиране на подадените оферти в 14:00 часа на 25.09.2015 г., след получаване на списъка с участниците и подадените от тях оферти от деловодството на възложителя и подписване на декларации по чл. 35, ал. 3 от ЗОП от всеки от членовете на комисията;

7. Комисията е извършила всички правно установени действия, предвидени в чл. 68 и чл. 71 от ЗОП след което е оценила и класирала офертите на участниците, които отговарят на закона и предварително обявените условия на Възложителя, в съответствие с избрания критерий за оценка – „най-ниска цена“;

filed in the Public Procurement Register under File № 01467-2015-0033. Simultaneously with this and on 31.07.2015 on the grounds of Article 45c, Para.1, Item 3 in connection to Para. 2, Item 6, b) of the PPA the Announcement has been submitted and published at the Official Newspaper of the European Union under № 2015/S 149-276306 on 05.08.2015. On 03.08.2015 the decision for opening and the announcement for the public procurement, as well as the documentation for participation, are published on the grounds of Art. 22b, Para. 4 in reference with Art. 22b, Para. 2, item 2 and item 3 of PPA on the profile of the purchase on the first business day, following the day of their sending to the Agency. On 03.08.2015 on the grounds of Art. 27, Para. 2 of the PPA, after publishing it in the Public Procurement Register the Announcement has been sent to the mass media;

3. The subject of the public procurement is not divided into detached lots.

4. In the preliminary announced term for submission of offers and namely until 16:00 o'clock on 24.09.2015, in the Registry Office of the Assignor have been received 2 (two) offers, registered in the way of their submission, as follows:

4.1. Inc. № CD DOC-9149/24.09.2015, received at: 10:47 h by: FILKAB AD;

4.2. Inc. № CD DOC-9163/24.09.2015, received at: 13:49 h by: VAE KONTROLS SOFIA OOD;

5. After the expiration of the preliminary announced term of accepting applications for participation in the procedure, on the grounds of Article 34 of the PPA and by Order № CD-ORD-5289/ 25.09.2015 of Stefan Apostolov the Executive Director of CEZ Distribution Bulgaria AD, the Assignor has appointed a Commission to which has been awarded to conduct the procedure of awarding the public procurement contract;

6. At 14:00 h. on 25.09.2015, after having received the list of the candidates and the submitted by them participation applications at the Registry Office of the Assignor and after each member of the Commission has signed declarations pursuant Article 35, Para.3 of the PPA, the Commission has started its work over opening, revision of the submitted applications;

7. The Commission has fulfilled all legally established activities foreseen under Article 68 and Article 71 of the PPA and after that in compliance with the stated methodology for evaluation of the documentation for participation in public procurement has assessed and ranked the offers of the candidates who meet the legislative requirements and the preliminary announced requirements of the Assignor and in

8. Действията на комисията по чл. 68 от ЗОП са отразени в протокол по чл. 68, ал. 7 от ЗОП от 01.10.2015 г.;

9. Действията на комисията по чл. 71 от ЗОП са отразени в протокол по чл. 72, ал. 1 от ЗОП от 19.10.2015 г.

10. Действията и констатациите на комисията по преглед и оценка на офертите, а също и действията и мотивите за отстраняване на участниците, чиито оферти не отговарят на предварително обявените условия на възложителя и на последно място класирането на офертите по предварително обявените критерии за оценка „най-ниска цена“ са подробно описани в протокола на комисията по чл. 72, ал. 1 от ЗОП, като Възложителят напълно ги споделя и приема при постановяване на своето решение.

Управителният съвет на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, със седалище и адрес на управление: Република България, гр. София 1784, район „Младост“, бул. „Цариградско шосе“ № 159, БенчМарк Бизнес Център, ЕИК: 130277958, като възложител на обществената поръчка по смисъла на чл. 7, т. 6 във връзка с чл. 7а от ЗОП,

О Б Я В Я В А:

I. Класирането на участниците и техните оферти съгласно обявените критерии за оценка „НАЙ-НИСКА ЦЕНА“, е както следва:

1.1. ПЪРВО МЯСТО: „ВАЕ КОНТРОЛС СОФИЯ“ ООД с предложена обща стойност – 1 017 250,00 лева без ДДС;

II. Участникът, класиран на първо място, а именно: „ВАЕ КОНТРОЛС СОФИЯ“ ООД, се определя за участник, с който на основание чл. 93а от ЗОП ще бъде сключено рамково споразумение за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на телеуправляеми триполюсни товарни прекъсвачи, секционен тип за монтиране на открито“.

III. Участникът, който е отстранен, е както следва:

3.1. Участникът „ФИЛКАБ“ АД, на основание чл. 69, ал. 1, т. 3 от ЗОП, поради следните причини и мотиви:

След като комисията се е запознала със съдържанието на представените от участника

compliance to the chosen assessment criterion “lowest price”;

8. The activities of the Commission under Article 68 of the PPA have been presented in a protocol dated 01.10.2015 pursuant to Article 68, Para.7 of the PPA;

9. The activities of the Commission pursuant Article 71 of the PPA have been presented under a protocol pursuant to Article 72, Para.1 of the PPA, dated 19.10.2015.

10. The actions and findings of the commission on the review and assessment of the offers, as well as the actions and motives for elimination of the candidates, whose offers do not meet the preliminary announced conditions of the assignor and on the last place the ranking of the offers under the preliminary announced assessment criterion „lowest price“ are described in detail in the protocol of the commission under Art. 72, Para 1 of the PPA, which the Assignor completely shares and accepts them upon taking its decision.

The Management Board of CEZ Distribution Bulgaria AD, having its seat and management address at: BenchMark Business Centre, 159, Tsarigradsko Shose Blvd., 1784 Sofia, Republic of Bulgaria, UIC 130277958, as Assignor of the public procurement contract pursuant to Article 7, Item 6, in connection to Article 7a of the PPA,

A N N O U N C E S:

I. The ranking of the candidates according to the announced assessment criterion – “LOWEST PRICE“, is in the following order:

1.1. FIRST PLACE: VAE KONTROLS SOFIA OOD with a proposed total value of BGN 1 017 250,00, excluding VAT;

II. The candidate ranked to first place, namely: VAE KONTROLS SOFIA OOD pursuant to Art. 93a of the PPA is determined for candidate with whom a framework agreement for procurement with subject: „Delivery of remote-managing fuse switch disconnectors, sectional type for mounting outdoors“ shall be concluded.

III. The eliminated candidate is as follows:

3.1. The candidate FILKAB AD, on the grounds of Art. 69, Para 1, item 3 of the PPA, because of the following reasons and motives:

After the commission has got acquainted with the content of the submitted by the participant

„ФИЛКАБ“ АД документи в плик № 2, проверила ги е за съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие е констатирала, че

•В т.IV. Технически изисквания и спецификации за изпълнение на поръчката, в Характеристиката на материала от документацията за участие е отбелязано, че „В отворено положение, телеуправляемият секционен товар прекъсвач осигурява видима въздушна междина между контактите на полюсите“.

В представената техническа оферта от участника няма видимо разкъсване на електрическата верига на всеки полюс, което не отговаря на изискванията на Възложителя от документацията за участие;

•В т.IV. Технически изисквания и спецификации ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА в т.3 – Технически параметри, в т. 3.15 Обявен ток на изключване на земно съединение (I6a), участникът не е попълнил стойност/данни за тази изискуема (задължителна) характеристика на стоката;

•В т.IV. Технически изисквания и спецификации за изпълнение на поръчката в т.3 – Технически параметри, в т. 3.10 Обявен ток на включване при късо съединение, (I1a) (до минус 30°C), участникът не е попълнил стойност/данни за тази изискуема (задължителна) характеристика на стоката;

•В т.IV. Технически изисквания и спецификации за изпълнение на поръчката в т.4 – Конструктивни характеристики и др. данни, в т. 4.19 Устойчивост на вибрации на таблото за управление и комуникации, участникът не е попълнил стойност/данни за тази изискуема (задължителна) характеристика на стоката;

•В т.IV. Технически изисквания и спецификации за изпълнение на поръчката в т.4 – Конструктивни характеристики и др. данни, в т. 4.21 Клемови съединения за помощните вериги (захранване, управление и сигнализация), участникът не е попълнил стойност/данни за тази изискуема (задължителна) характеристика на стоката;

•В т.IV. Технически изисквания и спецификации за изпълнение на поръчката в т.4 – Конструктивни характеристики и др. данни, в т. 4.23 Период на необслужваемост на комутационния модул, участникът не е попълнил стойност/данни за тази изискуема (задължителна) характеристика на стоката.

Тези липси в техническото предложение от Плик 2 от офертата на участника не могат да бъдат отстранени чрез искане на допълнителна информация или разяснения от страна на комисията, доколкото би била нарушена

documents in envelope № 2, checked them for accordance with the requirements of the Assignor specified in the documentation for participation, the commission has found that:

•In item IV. Technical requirements and specifications for the implementation of the public procurement, in the characteristics of the material from the documentation for participation is noted that “In open position the remote-managing sectional fuse switch disconnecter provides a visible air gap between contacts of the poles”.

In the submitted by the participant technical offer there is no visible breaking of the electric circuit of each pole, which does not meet the requirements of the Assignor of the documentation for participation;

•In item IV. Technical requirements and specifications for the implementation of the public procurement in item 3 – Technical parameters, in item 3.15 Announced breaking current of ground fault (I6a) the participant has not fulfilled value/data for this required (mandatory) characteristics of the goods;

•In item IV. Technical requirements and specifications for the implementation of the public procurement in item 3 – Technical parameters, in item 3.10 Announced switching current of short circuit (I1a), (up to minus 30°C), the participant has not fulfilled value/data for this required (mandatory) characteristics of the goods;

•In item IV. Technical requirements and specifications for the implementation of the public procurement in item 4 – Constructional characteristics and other data, in item 4.19 Resistance to vibration of the control panel and communications, the participant has not fulfilled value/data for this required (mandatory) characteristics of the goods;

•In item IV. Technical requirements and specifications for the implementation of the public procurement in item 4 – Constructional characteristics and other data, in item 4.21 Clamping connections for auxiliary circuits (power, control and signaling), the participant has not fulfilled value/data for this required (mandatory) characteristics of the goods;

•In item IV. Technical requirements and specifications for the implementation of the public procurement in item 4 – Constructional characteristics and other data, in item 4.23 Period of non-serving of the commutation module, the participant has not fulfilled value/data for this required (mandatory) characteristics of the goods. This lacks in the technical proposal of Envelope 2 of the participant’s offer cannot be removed by request of additional information or clarification

забраната на чл. 68, ал. 11, т. 2, б. б) ЗОП, а именно тази възможност да не се използва за промяна на техническото и ценовото предложение на участниците. Тази норма е императивна, а установената съдебна практика в този смисъл константна, поради което допуснатото несъответствие в офертата на участника довежда до неговото отстраняване на основание чл. 69, ал. 1, т. 3 ЗОП.

У П Ъ Л Н О М О Щ А В А :

IV. РАЛИ МАНЧЕВ – юриконсулт на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, а в случай на негово отсъствие БИСЕР ДИХОНОВ - ръководител на направление „Тръжни процедури“, на основание чл. 73, ал. 3 от ЗОП, да подпише и изпрати уведомителното писмо с препис от решението на участниците, в тридневен срок от издаването му, както и на основание чл. 73, ал. 4 от ЗОП да организира публикуването в профила на купувача на настоящото решение заедно с протокола на комисията по чл. 72, ал. 1 от ЗОП при условията на чл. 22б, ал. 3 от ЗОП и в същия ден да организира изпращането на решението на участниците.

V. Душан Рибан – член на Управителния съвет на “ЧЕЗ Разпределение България” АД, да сключи рамково споразумение по предмета на обществената поръчка с участника, определен за изпълнител, а именно: „ВАЕ КОНТРОЛС СОФИЯ” ООД.

VI. РАЛИ МАНЧЕВ – юриконсулт на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, а в случай на негово отсъствие БИСЕР ДИХОНОВ - ръководител на направление „Тръжни процедури“, на основание чл. 44, ал. 1 от ЗОП да изпрати в 30-дневен срок от сключване на рамковото споразумение информация, изготвена съгласно образеца по чл. 19, ал. 7 от ЗОП до Агенцията по обществени поръчки за вписването ѝ в Регистъра на обществените поръчки, както и публикуване на страницата на Официален вестник на Европейски съюз, като за целта да подписва всички необходими документи и книжа.

Решението подлежи на обжалване пред Комисия за защита на конкуренцията (КЗК) в 10-дневен срок от получаването му.

Настоящото препис-извлечение отразява точно записа на взетото решение по точка 15 от Протокол № 293 на Управителния съвет на “ЧЕЗ Разпределение България” АД, взето на

from the commission that it would be violation of the ban of Art. 68, para. 11 pt. 2 b. b) of the PPA, namely that it cannot be used to change the technical and price proposal of participants. This is a peremptory norm and the established case law in this sense - constant, therefore irregularity committed in the offer of participant led to their removal pursuant to art. 69, para. 1, pt. 3 of the PPA.

A U T H O R I Z E S :

IV. RALI MANCHEV – legal advisor at CEZ Distribution Bulgaria AD, and in case of his absence BISER DIHONOV – head of ‘Tender Procedures’ Department, on ground of Art. 73, Para. 3 of the PPA in a three-day term as of issuing the present Decision, to sign and send a notification letter together with a transcript of the decision to the candidates, as well as on the grounds of Art. 73, Para 4 of the PPA to organize the publication on the profile of the purchaser the present decision together with the protocol of the Commission under Art. 72, Para. 1 of the PPA under the terms of Art. 22b, Para. 3 of the PPA and on the same date to organize the sending of the decision to the candidates.

V. Dušan Ryban- member of the Management Board of CEZ Distribution Bulgaria AD to conclude written contract under the subject of the public procurement with the candidate determined as assignee, and namely: VAE KONTROLS SOFIA OOD.

VI. RALI MANCHEV – legal advisor at CEZ Distribution Bulgaria AD, and in case of his absence BISER DIHONOV – head of ‘Tender Procedures’ Department, on the grounds of Article 44, Para.1 of the PPA, in a thirty day term as of the conclusion of the respective framework agreement to send information prepared according to the sample under Article 19, Para.7 of the PPA to the Public Procurement Agency regarding its registration to the Public Procurement Register and published on the Official Journal of the European Union, as for that purpose to sign all necessary documents.


In a 10 days term of receiving the present Decision, it could be subject of appeal before the Commission for Protection of the Competition.

This transcript-extract is an exact record of the decision taken in item 15 of Protocol No. 293 of the Management board of “CEZ Distribution Bulgaria” AD, taken on a regular meeting which

присъствено заседание проведено на 21.10.2015 г.
Препис-извлечението е изготвено в 2 еднообразни
екземпляра, на български и на английски език.
При противоречия между българския и
английския текст, българският текст има
предимство.

was held on 21.10.2015. The transcript-extract is
prepared in two unified copies, in the Bulgarian
and the English language. In cases of differences
between the Bulgarian and the English text, the
Bulgarian text shall apply.

Вярно с оригинала: / Same with the original:


Румяна Христова/ Rumyana Hristova
Секретар на УС/ Secretary of the MB